

中文大學校刊



一九七五年秋



中文大學校刊 一九七五年秋

目錄

新聘書院院長	一
明遺民書畫展覽及研討會	二
訪問藝術系鄭德坤教授	六
英漢法律應用詞彙出版	七
中英翻譯研討會	八
翻譯中心出版計劃	九
出版「譯叢」經驗談	十
教學電視課程的開設	十三
「知其不可而爲之」	十五

封面說明：高簡寫陶潛詩意冊



「中文大學校刊」爲純粹報導性之刊物，由中文大學出版，贈予大學教職員及各方友好。

大學校刊編輯委員會

宋 淇先生（主席）

方信侯先生

張端友先生

黃潘潔蓮女士

陳燕齡小姐（祕書）

校刊編輯

宋 淇先生（編輯）

陳燕齡小姐（副編輯）

通訊處：香港新界沙田

香港中文大學

新聘書院院長



雷恩先生

崇基學院——雷恩先生

崇基學院院長容啓東博士於今年（一九七五年）夏天退休，崇基董事會為表揚容院長在該院服務十五年的勞績，特授以名譽院長銜。

崇基學院副院長雷恩先生（Mr. Robert N. Rayne）受聘為新院長，任期由一九七五年八月至一九七六年七月。

新亞書院——全漢昇教授

全漢昇教授今秋就任新亞書院院長，以承替任滿的余英時博士。

全漢昇教授一九三五年畢業於國立北京

大學歷史系，嗣後從事歷史研究不輟，在中央研究院工作凡二十餘年，一九五八年更受聘為總幹事。一九六一年應美國芝加哥大學之邀，前往訪問並作研究；次年又應哈佛大學之聘為「東亞研究中心」研究員。研究之外，全教授又擔任國立中央大學經濟系和國立台灣大學經濟系教授。一九六五年開始在本校新亞書院歷史系任教，一九七四年任系主任職。全教授並為本校中國文化研究所近代史研究組主任，兼「中國文化研究所學報」編輯委員會主席。

全教授擅長於中國經濟史，著有專書「唐宋帝國與運河」、「漢治萍公司史略」，又與顧理斯（Richard A. Kraus）合著「清中葉米市及貿易」（英文）；發表論文不下數十篇，分別彙集於「中國經濟史論叢」和「中國經濟史研究」等書。



全漢昇先生

明遺民書畫展覽及研討會



高簡江山不盡圖卷

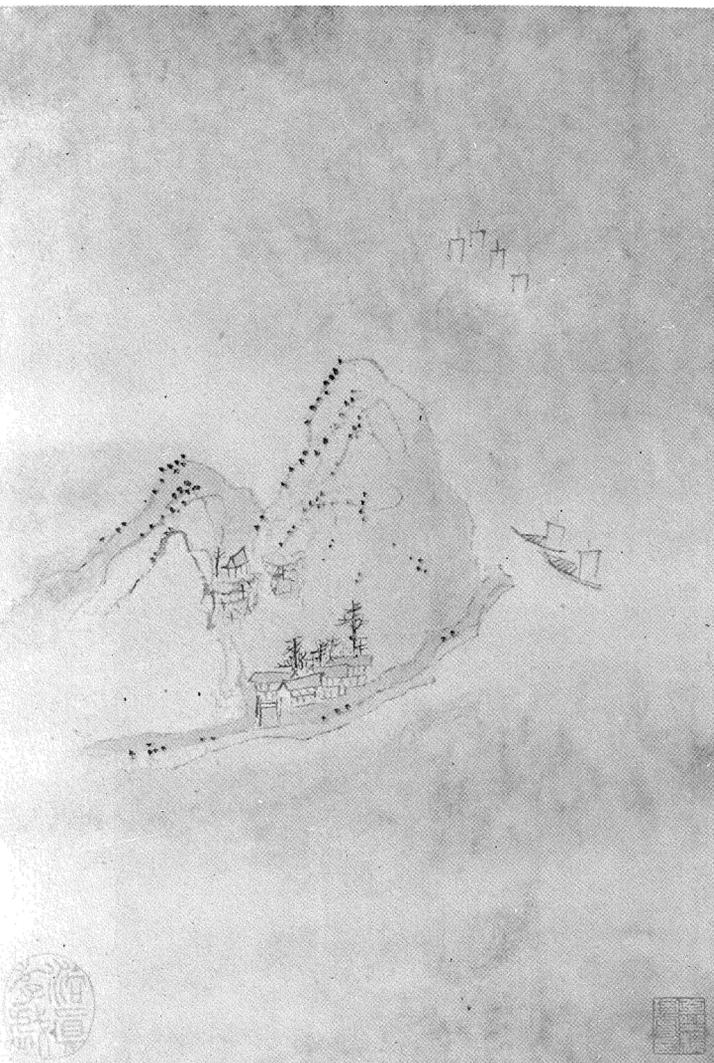
中文大學文物館為推廣古代書畫的研究，在一九七五年八、九月間舉行了明遺民書畫展覽和國際性的明遺民書畫研討會，同時刊印展品圖錄一巨冊。展覽書畫，全部由何氏至樂樓借出。至樂樓收藏書畫甚豐，其中以明遺民部份最為突出，因此吸引了多位世界知名的學者專家前來參觀和出席研討會，以求對這個在中國畫史上佔有重要地位的時期的藝術，作進一步的研究。

明遺民書畫在中國藝術史上久已成爲獨立的研究範疇。本校中文系饒宗頤教授在圖錄「簡介」中指出：晚明是一個可泣可歌的時代，亦是一個文學和書畫藝術最有卓絕造詣的時代。「遺民」最大的特點是士氣的表现。他們反對異族統治，亡國之痛使他們完全捨棄政事，把精神寄託于繪畫，假於筆墨，託于山水，來發洩他們胸中抑塞磊落的

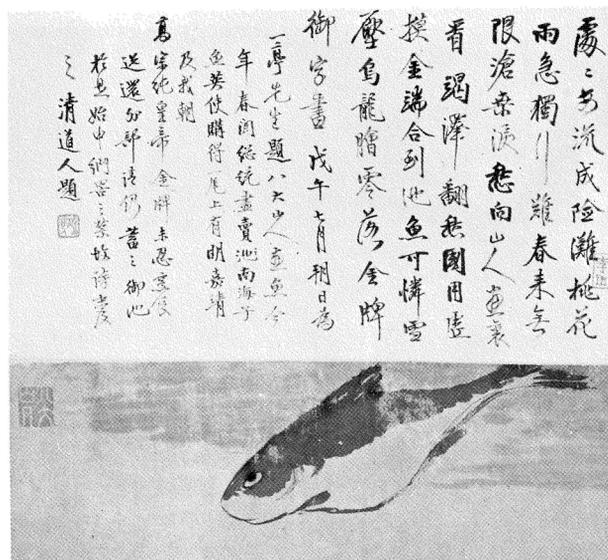
奇氣，由此可見，晚明的士氣，是有生命的，是具有燒到白熱度的情感在作品中奔騰的。這一時期特出的畫家，幾乎都不是職業性的畫家，而多是文人以其餘力從事書畫，由于他們本來先有一套獨特的文藝基礎，像詩文書法的修養，運用到繪畫上面，遂有許多嶄新的創獲。

至於明遺民畫的特色，饒教授總括有以
下數端：

- (一) 即景 每每隨地取材，片段寫生，自成馨逸，有如詩之即景成題。
- (二) 著我 擬議以成其變化，作畫雖取資前人，但著重個性表現。
- (三) 渴筆 各人以其對書法的心得、造詣，發而爲畫，所以多采多



道人山水冊



朱奔魚樂圖軸

展覽

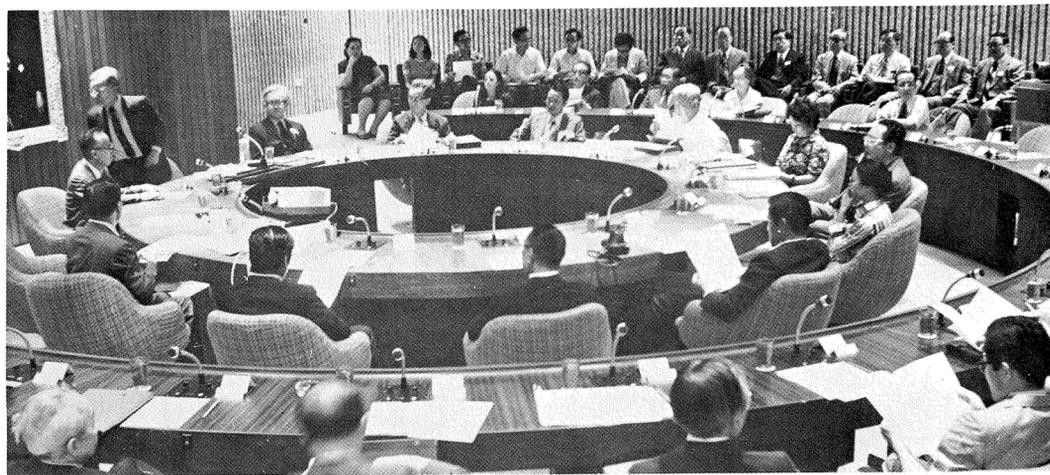
在本校文物館舉行的「何氏至樂樓珍藏明遺民書畫展覽」由一九七五年八月二十八日開始，為期一個月。展出書畫名作共八十四項，作者包括黃道周、倪元璐、陳子壯、楊文驄、鄺露、今釋、無可、擔當、深度、葛壽祺、傅仙、徐枋、文點、朱奎、石濤、查繼佐、陳洪綬、歸莊、陳貞慧、冒辟疆、查士標、戴本孝等五十餘家。其中書畫名蹟甚多，如石濤寫黃硯旅詩意冊、查繼佐山水十圖卷、八大山水冊、漸江雲根丹室大軸、黃向堅尋親紀歷冊、歸莊墨竹卷、惲南田山水冊、高簡江山不盡圖卷等。中外學者專家觀後衆口交譽，都認為至樂樓所藏的精博，是私人皮藏中所罕見。

- (四) 用空 把莊子虛室生白的道理，用於畫面。用空和留白，與宋畫堆得密麻麻的畫法截然不同。
- (五) 妙悟 化繁為簡，往往寥寥數筆，善於用鬆，行條理于亂頭粗服之中。

研討會

「明遺民書畫研討會」由一九七五年八月卅一日至九月三日在中文大學舉行，參加者共六十一人。在每節會議之申，旁聽人士都有四十至八十人。從外地來港參加的三十多位學者當中，來自美國的包括普林斯頓大學方蘭教授、塞頓霍爾大學王方宇先生、俄勒岡大學來拔茲教授 (Prof. Leonard Stebbins) 肯薩斯州立大學李露露教授、克利夫蘭美術博物館何惠鑑博士、柏克萊加州大學高居翰教授 (Prof. James Cahill)、韋恩市立大學蔡淑芬教授 (Prof. Ellen Pedersen)、Lorne 夏威、東威、喬治亞州教授、耶魯大學傅申先生及紐約市博特翰館黃仲夫 (Mrs. Herbert H. H. H.)、史提祖知處露蘇利文教授及夫人 (Prof. & Mrs. Elizabeth Sullivan) 等。來自日本有熱海學園大學新藤武弘先生、奈良大學小原廣信教授等；來自台灣故宮博物院有江兆申先生、李霖燦先生等；來自澳門的則有汪宗衍先生。本港的參加者包括香港大學劉唯邁博士、私人收藏家王蘭屏先生、利榮森先生、何耀光先生、徐伯郊先生、黃寶熙先生、黃仲方先生、劉作籌先生，以及本校李棧教授、屈志仁先生、高美慶博士、常宗豪先生、鄭德坤教授、饒宗頤教授和其他中文系、歷史系和藝術系教師多位。研

討會對促進國際性學術交流和打破現代學科間的偏狹藩籬，貢獻尤大。



明遺民書畫研討會中會者與林宗岩等

篇：

研討會分五節舉行，發表的論文共十五

文學與繪畫 (主席：何惠鑑先生)
饒宗頤教授：明季文人與繪畫
梁莊艾倫教授：文點與金俊明

研究資料 (主席：方蘭教授)

鄭德坤教授：木屏藏明遺民畫三十家
汪宗衍先生：明清之際廣東書畫家
莊申先生：廣東東莞遺民畫僧——深度

書法：八夫專題 (主席：饒宗頤教授)

曾幼荷教授：十七世紀的書論
王方宇教授：八大山人的書法
饒宗頤教授：一、至樂樓藏八夫火山
水畫及其相關問題

二、八大山人世說詩解兼
記其甲子花鳥册

遺民書畫家研究 (主席：高居翰教授)

李鑄晉教授：項聖謨與甲申之變
史本哲教授：龔賢之詩畫與政治
新藤武弘先生：近年來日本學人對石濤
及八大之研究

畫論及畫法（主席：鄭德坤教授）

傅申先生：明清之際的渴筆勾勒風尚

與石濤的早期作品

高美慶博士：石濤畫論

常宗豪先生：論筆墨及氣韻

研討會開幕和閉幕時分別由中文大學代

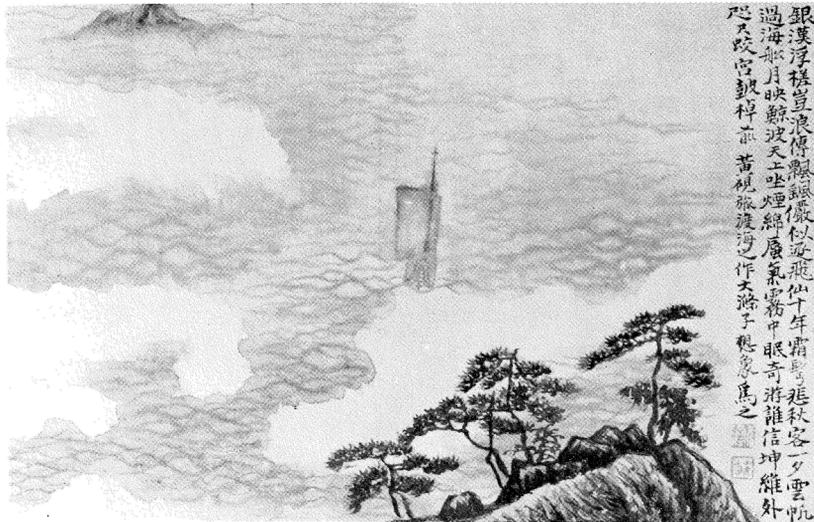
校長鄭棟材先生和藝術系鄭德坤教授致辭。

「中國文化研究所學報」將以一期的篇幅刊印研討會的全部論文。

明遺民書畫展覽和研討會得以順利進行，全賴哈佛燕京學社的資助，至樂樓何耀光先生借出展品和慨捐刊印圖錄費用，以及文物館管理委員會主席利榮森先生給予精神上和財力上的支持。



茂苑三秋兩澤松芙蓉綠竹竹園
此無舍情猶有籬根菊菊昨日新開待
酒徒 辛酉九月十日 戲作



銀漢浮槎豈浪傳 飄飄似似安飛仙 十年霜雪悲秋客 一夕雲帆
過海船 月映鯨波天上坐 煙縷屢氣霧中眼 奇游誰信坤維外
咫尺宮觀梓 亦黃視報渡河作 大滌子 魁象馬之

頁水山奔朱：上

軸圖花菊武王：上左

冊意詩旅硯黃寫濟道釋：左



訪問藝術系鄭德坤教授

鄭德坤博士是世界上有數的中國考古學家，中文大學非常幸運的請到鄭教授由一九七四年開始出任藝術系客座教授。

鄭德坤教授在燕京大學受教育，分別於一九三〇年及三一年獲文學士及文學碩士學位，一九四一年獲哈佛大學哲學博士學位。鄭教授曾任教於多所國內外大學，其中包括廈門大學、華西協合大學、劍橋大學、普林斯頓大學、馬來亞大學。一九四七年應英國文化委員會之聘赴英講學，一九六六年起任劍橋大學中國考古學研究教授。

鄭教授除了經常在學術性期刊如「哈佛亞洲研究學報」、「通報」等發表論文外，更著有「中國明器」、「水經注引得」、「水經注故事鈔」、「水經注引書考」、「四川考古研究」、「中國考古學」、「沙磧越考古學」等數十種。近數年來本校「中國文化研究所學報」每卷都有他的著作。

問：根據藝術系課程的內容來看，藝術和藝術史兩組的重點似乎都在中國藝術，它們的主要目標也是要使學生對中國藝術的特色和中國藝術發展過程有深切和全面的認識。這樣的課程編排是否有特別理由和意義？在與其他大學的課程比較時，是會顯得有所偏抑或更有特色？

鄭教授：這種課程的編製和中文大學的地理環境有密切的關係。這是香港中文大學教育應有的措施，而且是中大對於香港特色的貢獻。

問：在香港，特別在中文大學，研究中國藝術的條件是否較海外各地為有利？

鄭教授：研究中國藝術本來就不是一件容易的事。教學課程之外，還需要標本做研究的對象，和完備的圖書以供參考。標本方面，

香港各博物館的藏品並不多，可是許多藏家的珍藏卻很豐富。中文大學的文物館和他們都有密切的聯系，並時常約他們把寶貴的資料借出展覽，使教員同學有研究的資料，而社會上的同好，也可以有賞玩的機會。最近何氏至樂樓的明遺民書畫展覽就是很好的例子。藝術圖書的搜集，校方也很注意，每年購藏資料與日俱增。希望不久的將來藝術學系，文物館及圖書館的合作，可使中大成爲一個重要研究中國藝術的中心。

問：藝術系考古學的課程是最近兩三年才開設的，修讀考古學的學生曾於一九七四年參加香港考古學會在南丫島深灣發掘古物的工作，究竟本校應否進一步加強考古學的課程？

鄭教授：考古學是研究藝術歷史的基礎。藝

術學系的同人參加田野考古工作是應有的訓練。不過香港僻處南海，地下蘊藏的資料有限，發現重要偉大的遺址及珍貴的藝術品的機會很少。把考古學一門擴大發展，在目前恐怕不是有這種需要。

問：近年來中國文物發掘和研究工作不斷發展，請談談海外中國考古學的展望。

鄭教授：近年來大陸考古學者對於古代遺址文物的發掘及研究，成績卓著，且發展迅速，真是有一日千里之勢。海外研究中國考古藝術的人當然要唯他們的馬首是瞻了。

問：再說到本校最近舉行的「明遺民書畫研討會」，香港或中文大學是否舉行這類研討會的理想地方？並請評論一下該研討會？

鄭教授：明遺民書畫的展覽及研討會的成功已是衆口皆碑，對學術界的影響既深且鉅，證明中文大學實在是這類學術活動理想的地方。中大有研究藝術高深的學者，有舉辦展覽會的經驗，有主持研討會的設備及能力。我們相信只要有充當財力的支持，這一方面的發展是無可限量的。

· 出版 ·

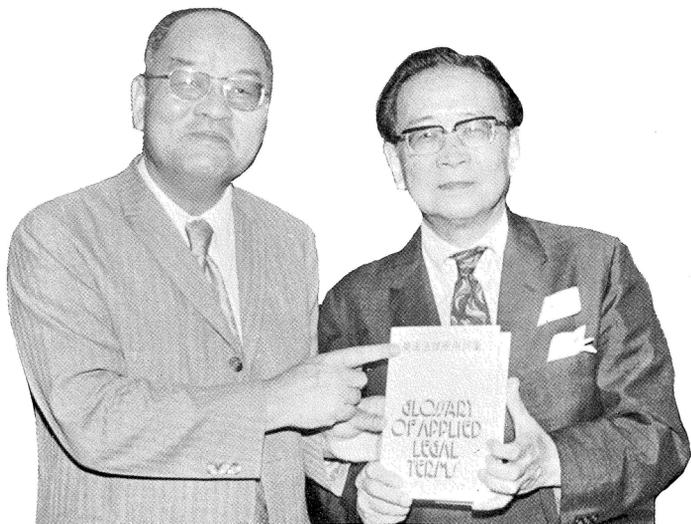
「英漢法律應用詞彙」

「英漢法律應用詞彙」最近由香港政府出版，這本詞彙是中文大學應香港政府之請求代為編纂的。實際的編纂工作，由本校成立的法律詞彙工作組負責，協助評閱稿件的顧問則邀得十二位本港知名學者和法律界人士擔任，全部編譯工作總共用了一年時間。

詞彙共九百頁，收英文詞語一萬九千餘條，譯文二萬七千餘條。內容計有取自香港法例及附屬條例（一九七二年止）、英國法律及一般法律的基本詞彙及有關用語，以及政府公事上用語；此外更有附錄四，分別為本港條例的名稱，香港政府各機構及公務員職稱，主要外國地名以及度量衡表。

大學接受這項具有重大意義的工作，是希望能夠為政府和市民間的溝通作出貢獻。現在詞彙的出版，無疑是政府宣佈中文為香港法定語文後進一步的具體成就。

大學校長李卓敏博士與法律詞彙工作組主任潘光逵博士介紹新出版的詞彙



中英翻譯研討會

中文大學一向致力於溝通中西文化，一九六九年校外進修部與世界中文報業協會及亞洲協會香港分會先後舉辦了「翻譯問題研討會」和以登陸月球新聞為主題的「新聞翻譯研討會」，其後在一九七〇年設立翻譯中心，進行各項翻譯和出版計劃。

由於本校在推進中西文化交流上和對翻譯界所作的貢獻，海外人士早有認識，因此本校人士經常獲邀參加這類性質的國際研討會，一九七五年八月十八日至廿二日亞洲協會在香港舉辦「中英翻譯研討會」，獲邀參加的香港人士共五位，其中四位即為本校的教職員：翻譯中心主任及大學校長特別助理宋淇先生，聯合書院中文系余光中教授，翻譯中心高級研究員及「譯叢」編輯高克毅先生和大學出版部及校外進修部主任賴恬昌先生。另外一位香港代表為香港政府中文公事管理局潘光迥博士。潘博士前曾任本校詞典部及大學出版部主任。

參加這次研討會的其他十五位學者和專

家分別來自美國、英國、西德和台灣：麥迪遜威斯康辛大學孔士德先生 (Mr. Arthur Kuntz)、芝加哥大學余國藩教授、德國漢堡亞洲事務研究所馬慕韓博士 (Dr. Helmut Martin)、美國亞洲學會柯邦妮女士 (Mrs. Bonnie R. Crown)、愛奧華大學國際寫作計劃恩格爾教授 (Prof. Paul Engle) 及聶華苓女士、亞洲協會賀佐翰先生 (Mr. John Heeger)、台灣大學黃宜範教授和顏元叔教授、哈佛大學法律學院斐宜民先生 (Mr. Charles Freeman)、倫敦大學東方及非洲研究院葛雷姆教授 (Prof. A. C. Graham) 及劉殿爵教授、史丹福大學劉若愚教授、印第安那大學歐陽楨教授及羅郁正教授。

研討範圍

這次研討的範圍在於中譯英，與本校以前舉辦以英譯中為對象的研討會各有所專，可謂相得益彰。「中英翻譯研討會」的目的在於研究一些語言學上的和實際翻譯的難題，並兼顧人力和需求的問題，討論它們的相互



、苓華聶、淇宋：起左排前。行進在會討研譯翻英中
爵殿劉、姆雷葛、正郁羅、愚若劉、爾格恩

關係，決定將來翻譯重點的發展先後。

研討會分五日九節舉行，與會人士分別就下列各論文自由討論：

簡介

劉若愚 語言——文學——翻譯

語言學、電腦和翻譯

孔士德 當代語言學的趨向

黃宜範 翻譯時找尋語言學上對應詞的
語意學標準

文學翻譯的難題

劉殿爵 古典中文翻譯的一些困難

葛雷姆 「莊子」與散漫的風格

余國藩 翻譯「西遊記」的困難

賴恬昌 意譯自由的限制

翻譯公文與新聞的難題

斐宜民 跨越意識形態的鴻溝

馬慕韓 在非英語國家內譯自中文的政治詞匯和翻譯作品：以西德爲

例

合譯和組譯

恩格爾、聶華苓 從作家的觀點看合譯

羅郁正 翻譯中「信」和容忍的限度

市場、選集、版權和期刊

歐陽楨 翻譯作品的讀者和特色

柯邦妮 一首中國詩的生命

高克毅 一本中英翻譯期刊的編輯工作

從英中翻譯人士的觀點看中英翻譯的難題

顏元叔 論譯中國古詩的過與不及

余光中 中文的可譯程度

宋淇 翻譯批評的功用

翻譯人才的訓練

潘光迥 如何實施正規的訓練計劃

結論

翻譯中心出版計劃

中文大學由亞洲協會資助於一九七一年在社會人文學科研究所內設立翻譯中心，專門從事中譯英及英譯中的研究及出版。

中譯英

中譯英的範圍以文學、歷史和哲學爲主，定期刊物有一年出版兩次的「譯叢」雜誌，在書刊方面，計劃編印「譯叢」文藝叢書，收輯詩詞、戲劇、小說、散文的新譯本，與英美大學出版社合作出版發行。叢書第一冊是「中國詩詞寶藏」將於一九七六年春面世，第二冊尚在籌備的「元曲選」，由高克毅先生和哥倫比亞大學夏志清教授合編，並與哥倫比亞大學出版社聯合出版。

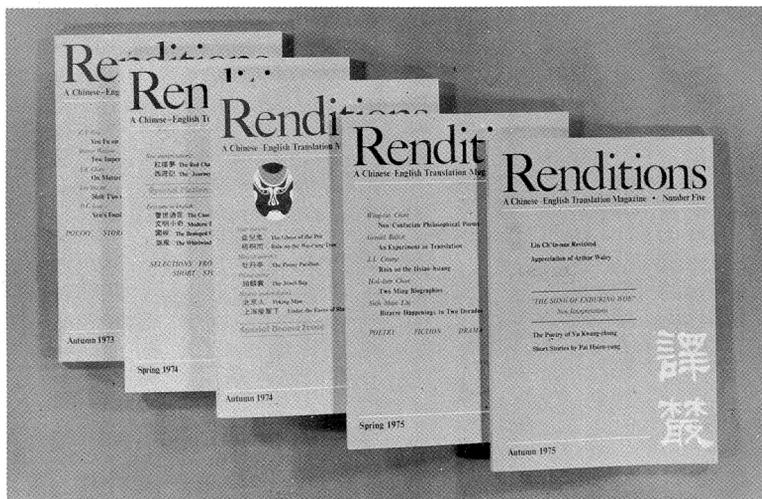
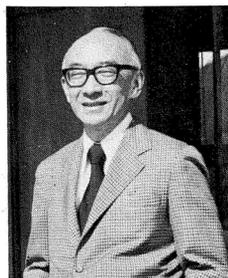
英譯中

英譯中的重點在社會科學，並兼及人文學科和自然科學。在這方面，翻譯中心更協助其他學系舉辦研討會，選擇學術論文並輯

印成書，出版科學名詞彙；目前已出版「英美學人論中國古典文學」論文集，又曾協助張樹庭博士編纂「英漢生物學名詞彙編」。此外又計劃出版社會變遷問題叢書，即將面世的第一本是由金耀基博士譯的「發展的挑戰」（柏深思 T. A. C. Parsons 著），第二本由黃暉明博士譯的「工業化與家庭變遷」（顧特 William Goode 著）亦已到了最後編印階段，這兩本都是與本校社會研究中心聯合出版的。其他計劃翻譯和出版的社會科學書籍有：紀林（Bernard Gallin）的「鄉村的蛻變」（暫譯），費正清（John Fairbank）的「中國與美國」（暫譯），楊慶堃的「中國社會的宗教」（暫譯），費理德（Morton Fried）的「中國社會的結構」（暫譯）。

翻譯中心的翻譯和出版計劃得以持續，倚仗校外基金的資助甚大，舉其要者有：亞洲協會、洛克菲勒基金會、麥倫基金會和永隆銀行基金等。如無該等機構的支持，翻譯中心不會有今日的成績。

本文作者：高克毅先生



出版「譯叢」經驗談

出版「譯叢」是本校翻譯中心在中英翻譯方面的嘗試，自創刊以來，即受到以研究中國文學為主的海外學術界和翻譯界的廣泛注意。「譯叢」為西方讀者介紹中國人文學科的著作，不遺餘力，為中西文化交流作出了一定的貢獻。

「譯叢」編輯高克毅先生以喬志高華名，翻譯費滋傑羅（F. Scott Fitzgerald）的「大亨小傳」和奧尼爾（Eugene O'Neill）的「長夜漫漫路迢迢」為中文，並著有「紐約客談」、「金山夜話」和「美語新詮」，此外又是「中國幽默文選」（英譯）的譯者和編者。

高先生一九七三年由美來港出任「譯叢」編輯，於一九七五年底返美，但仍將任「譯叢」的海外總編輯。「大學校刊」編輯鑑於高先生離港在即，特請其一談出版「譯叢」的經驗。

「譯叢」是本校翻譯中心出版的中英翻譯期刊，一九七三年十一月創刊。在短短的三年內，這本半年刊已經受到國際學術界的重視，而且極受攻讀中國語文的外國學生的歡迎。每期「譯叢」在質和量方面都與一本書無異：都可以說是一本中國作品精選的英譯本。

到目前為止，「譯叢」已出版了五期，刊登的譯作大部份是從未發表過的；若以性質來劃分，則舉凡中國哲學、歷史和傳記的古典名著、唐詩、宋詞、元曲、明清小說以及現代中國各類著作，無所不包。「譯叢」第二和第三期分別是「小說專號」和「戲劇專號」，一九七六年夏出版的第六期則會是「美術專號」，重點在美術通論和有關詩畫的學術著作介紹。

「譯叢」出版的目的是在於：（一）使西

方讀者有機會讀到人文學科方面的中國作品；(二)使讀者有機會對中國的生活思想有新的認識；(三)討論翻譯的藝術和提供例示。大學校長李卓敏博士在創刊號的前言中說：「在中國文化的研究上，目前並不缺乏英文的學術期刊，但「譯叢」的出版，卻是為了一般對中國文化有較深入認識的讀者，使他們有機會讀到一些本來為中國人而寫的作品。」

內容分析

五期「譯叢」共刊登了稿件七十二篇(注解和補白並不在內)，這些譯稿大概可分為五類：

論文	廿九
短篇小說	十一
長篇小說(摘錄)	七
詩	十五
戲劇	十

「論文」包括所有非小說和非戲劇的文章；「詩」有時為長詩一首，有時為短詩多首。

廿九篇論文之中，若以主題分類則可分為：

藝術

二

翻譯藝術	七
傳記	十
戲劇	三
文學批評	七

「譯叢」雖然基本上是一本翻譯雜誌，但偶然亦會刊登一些原作以配合該期的主題。七十二篇文章之中，十篇是英文原著。此外，「譯叢」除了刊登新的譯作外，亦轉載過八篇在一些目前難以讀到的刊物發表過的文章。

譯稿原文的寫作年代又可分為：

古代	三十二
現代	四十

稿源

「譯叢」的稿全部來自學術界，在六十一位供稿人當中，除了六、七位外，其他都是大學的教師、研究人員或研究生，男性佔四十三人，女性十三人，男女合作的有三篇。「譯叢」所登的稿件，有四十一篇出自有名的學者兼譯者或翻譯界知名人士，他們都是老前輩。廿一篇則來自較年輕的一代，

其中有些更是首次發表他們的作品，另外六篇則是兩代合作譯成的。若以他們目前所居地來看，則地區分佈為：

美國	三十四
香港	十八
英國	三
澳洲及紐西蘭	二
台灣	二
日本	一
新加坡	一

由此可見，在美國大學和學院內從事翻譯中國文學作品為英文的人比其他各地為多。若把作者和譯者的母語來作一分析則更有意義：

以中文為母語	三十三
以英文為母語	二十
前二者的合作	四
母語不詳(日籍美國人)	一

根據上面的簡單統計數字，我們或許可以得到一個結論：「譯叢」出版了兩年，它已經逐漸成為各地譯者發表中英譯稿的園地，實現了同時為年輕有為的新秀和經驗豐富的老手提供發表園地的承諾。到目前為止，中英兼通的中國學者在翻譯他們的母

語為通順的英文時比外國學者條件較為優越。

「譯叢」的讀者

「譯叢」本身的性質雖然頗為專門，但卻適合一般讀者閱讀。「譯叢」在香港出版，它在本地的銷量少於總銷量的一半，訂閱的讀者，根據一九七五年七月的紀錄，分別屬於下列各地區：

	百分比
美國·加拿大	六十八
亞洲	二十二
英國·歐洲	七
澳洲·紐西蘭	三

其中由大學或圖書館等機構訂購的佔百分之廿五，個人訂購佔百分之七十五。中國讀者佔百分之三十八，西方讀者佔百分之六十二。但是可爭取的讀者當不止此數。由於匯率和其他的困難，台灣就是一個未曾打開的市場；至於其他地方，特別是英語系地區的學校，如果再有系統的宣傳一下，長期訂閱的人數一定會大為增加。美國既然存在着認識和研究中國文化的熱潮，在最近的將來當然會是

「譯叢」讀者和投稿者最多的來源地。

最近翻譯中心收到美國艾靈頓克薩斯大學購買廿五本「譯叢」第二期「小說專號」的訂單，而且聲明要用空郵寄去，相信一些中國文學的暑期課程就是指定這期「譯叢」為輔助讀本。對學生來說，每期附在書末的中文原文是學習的最大幫助。如果那些設有中國文化研究課程的外國大學和學院認為有需要的話，並且用行動來支持它們的需要——大量訂購「譯叢」，我們自會增加中英對照的部份。

經驗總結

在中西文化交流與日俱增的今天，翻譯的地位無疑日形重要，而「譯叢」似乎開了風氣之先。

一九七五年八月亞洲協會在香港舉辦了「中英翻譯研討會」，在三十多位本港及來自台灣、日本、美國、英國和西德的參加者當中，就有五位是直接或間接和「譯叢」有關的。在會上討論的問題都是「譯叢」編輯經常遇到的，因此我們的經驗除了對中英的

譯者有所幫助外，相信對其他語言的譯者亦會有所裨益。

在我們的經驗之中有一點極令人鼓舞，這就是從各地自動投來的稿件日多，很容易超過了「譯叢」的所需，從此可見目前極需要發表這類稿件的園地。一九七五年我們又籌劃出版一套「譯叢」叢書，將有水準的翻譯以及一些曾經在「譯叢」刊登過片段的譯作出版。叢書的第一本「中國詩的寶藏」預料可於一九七六年春面世，並且由華盛頓大學出版社發行；第二本「元曲選」於稍後與哥倫比亞大學出版社合作出版。這些叢書將與「譯叢」一樣，盡量利用香港特有的中英文排字優良設備，把中文原文與英文譯文並排，以供對照。

「譯叢」受讀者歡迎的程度可從下列兩則評論中見到。一位年輕的中國學者在台北一份重要報章上稱讚「譯叢」為「輸出中國文化」的工具，幫助糾正目前東西文化交流的不平衡現狀。在倫敦出版的「中國季刊」則稱「譯叢」為「對文藝的新貢獻」，「它的特點是同時可供精通中國文學的人、略諳或完全不懂中文的人閱讀：它提醒了我們中文可以是很有趣的。」



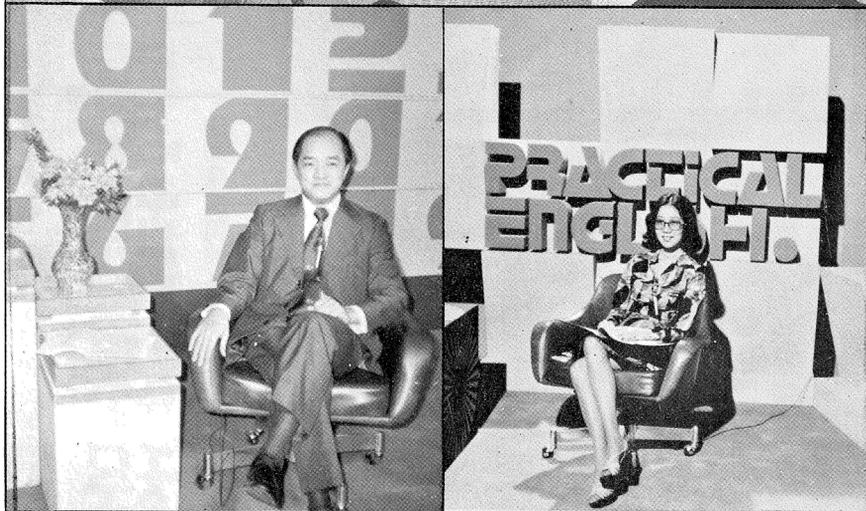
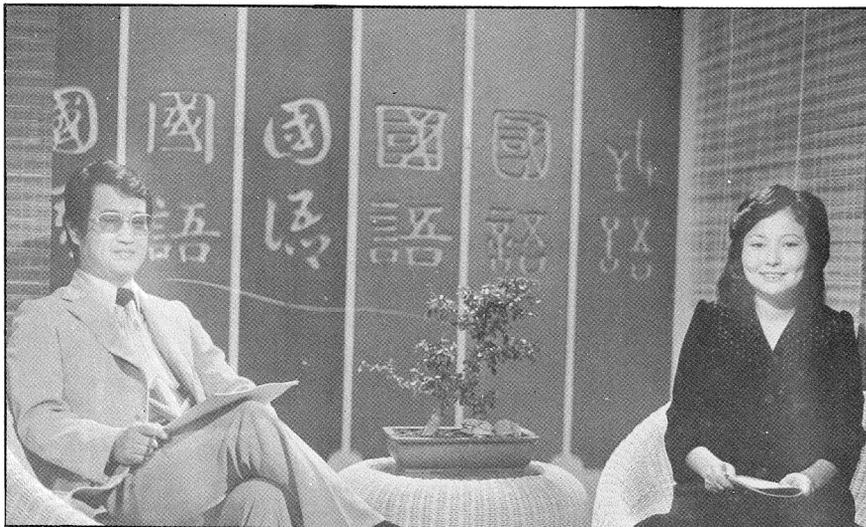
教學電視課程的開設



中文大學校外進修部一向為發展本港的成人教育努力不懈，近年來又先後開設函授和電台廣播課程，今年秋天更開辦了電視課程。

校外進修部的電視課程是與佳藝電視合辦的，在佳藝電視台播映。佳視一九七五年九月成立，為了使成人能夠從電視中得到定期學習的機會，特設教育節目，稱為「教學電視」，以別於由教育司署為小學攝製的「教育電視」。教學電視最難得的是放映時間的安排，在星期一至五晚上九時卅分至十一時卅分的「黃金時間」內播映教育節目確是史無前例的。

教學電視的節目主要由本校校外進修部提供，在已經開始播映的五項課程之中，「基本會計」、「室內設計」、「實用英文」和「國語」都是校外進修部的課程。「基本會計」和「室內設計」是文憑課程，授課方



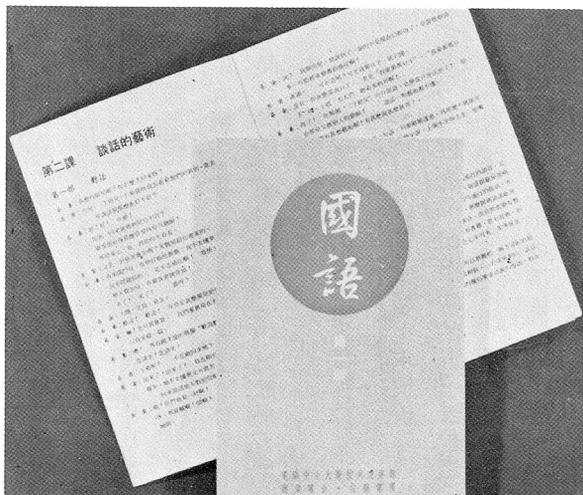
「語國」授教姐小芳家胡及生先銘劉
 「語英用實」講主姐小蓮漪何
 「計會本基」講主生先僂恩顏

法，以電視播映為主，輔以函授、導修和每星期最少一次的課室講授。修課一年後，須參加由校外進修部主持的考試，合格則頒發文憑。其他在籌備中的課程有「基本繪描」和「初級日文」。各項課程的參考教材，由負責講師編寫，甚或出版成書。

校外進修部在一年半前已經着手籌劃教學電視的課程。校外進修部專任導師蕭景韶先生今年三月赴英國海外教育發展局參加教育電視的研究工作，為期四個月。蕭先生此行是由香港商業廣播電台贊助，返港後更兼任教學電視節目總監。



課開初年六七九一於將程課「描繪本基」



本課「語國」的版出部修進外校

「知其不可而爲之」

痴人說夢

蕭景韶先生受教育於澳洲雪梨大學，專攻心理學和人類學，先後獲文學士、文學碩士學位及教育文憑。蕭先生在辦成人教育方面的經驗非常豐富，他前曾服務於香港大學校外課程部，一九六五年加入中文大學，參與開辦校外進修部工作，十年來由他開辦的課程，種類繁多。

蕭先生對於電視廣播工作頗爲熟識，除了實際參與電台和電視節目的製作外，曾經與香港商業廣播電台合辦一項「基本工商管理學」文憑課程；一九七〇年又負責與香港無線電視廣播有限公司商洽，合辦一個校外進修節目。此次與佳藝電視台於「黃金時間」合作播出教學電視節目，在本港而言，實乃破天荒之舉，故本刊特請蕭景韶先生於百忙中撰文描述籌劃及實際播出之甘苦。

一九七四年我參加了倫敦教育電視製作研究班。記得在三月十三日那天，我向同學這樣介紹自己：「我有一項任務，就是要在每個星期一至五晚上的黃金時間內爲成年人播映一個兩小時的教學電視節目，啓播日期已定在一九七五年八月廿六日晚上六時。然而到目前爲止，我只有一班略受過訓練但全無經驗的監製和連訓練課程第一課都還沒有上的製作部人員。我既沒有助手，也沒有富於經驗的主講人。政府津貼或其他經濟資助更談不到。錄影室呢，目前只是個停車場。不過，如果我夠幸運的話，或許會有一個美術部作後盾。」

夢想成真

我說的完全是實際情形，任何人聽到都難免認爲我在痴人說夢，然而我還是坦白的說了出來，而且爲了不讓人知道我內心是多麼沒有把握，我甚至連啓播日期都說出來了，大有義無返顧之感。不過後來正式啓播的日期卻比原定的日子遲了兩星期，因爲我們的節目是在香港新設立的第三個電視台——佳藝電視台（簡稱「佳視」）——播映的，而



蕭景韶先生：者作文本

「佳視」到了一九七五年九月七日才開始播映。

談到我們的製作，一點值得大書特書或宣傳的都沒有。監製都是新手，對於如何靈活運用圖解來配合課文講授，尚未熟習，主講人都未達到職業水平，科目顧問也是在參加錄影後才逐步了解到各種電視製作器材的作用；參攷資料通常是在節目播映後才獲得，導演的表現缺乏信心，錄影室的管理更是亂七八糟。不過我們的最大困難卻在於未能改變香港市民對教育節目的態度，在他們看來，教育節目並不是供家庭中一份子學習的機會，而是剝奪了他們晚上娛樂的機會。

教育歟？娛樂歟？

由於觀點不同，目標有異，教學電視節目受到娛樂界許多不公平甚至不友善的批評。我相信在教學電視節目初次播映時，抱着學習的心情去觀看的普通觀眾是絕無僅有的，那怕只是半小時。到目前為止，我們受到的批評主要是說節目太沉悶，而所謂沉悶，其實就是指缺乏娛樂成份。因此我們要正視的難題無疑是：學習可否以娛樂的形式出之？在講授「速記第十九課」或「借貸的分別」時，可否加入一些娛樂成份？答案當然

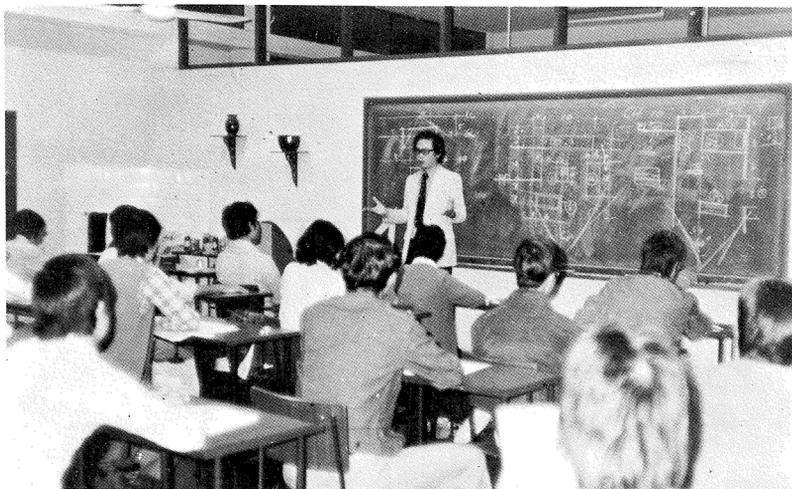
是否定的，因此雖然娛樂界對我們教授傳統性科目的節目作出不好甚至惡意的批評，我們都一笑置之。我們唯有縮小服務的範圍把對象限於已經報名修讀的學生和對教學節目有興趣的人士。

破天荒之舉

佳藝電視台是商業機構，但它把兩小時的黃金時間用來播映教學節目確是史無前例的，它給本港成年學生帶來的方便甚至比英國的公開大學還要大。公開大學每年獲政府津貼一千萬英鎊和五十位英國廣播電台的節目監製的支持和協助；可是他們的播映時間都在清晨或下午，開辦五年後約有學生四萬五千人。我們的教學電視節目無論在經濟上、時間上、人力上和設備上同他們相比，都望塵莫及，但是我們在開辦兩個月後，學生人數居然達到一萬。如此看來，目前環境雖然不利，教學電視在香港電視界中的地位一定能夠逐漸確立起來。

中文大學終於開始教學電視課程，但這是經過很長時間考慮才決定的，因為我們一向都在懷疑這是否行得通。客觀環境對我們

非常不利，因為我們爲了應付這樣繁重的工作必須增加人手，但這時大學卻正在推行全面的節約計劃。至於製作的質素，更令我們提心吊膽：各項課程的專家並不熱衷於擔任顧問之職，主講人（即課程的教師）的人手也嫌不足，電視台製作部對我們的教學電視節目的需求亦一無所知。唯一對我們有利



教電視監製訓練班上課

的就是一班年輕有為、熱心和賣力的監製，教學電視得以順利播映，他們的功勞委實不少。

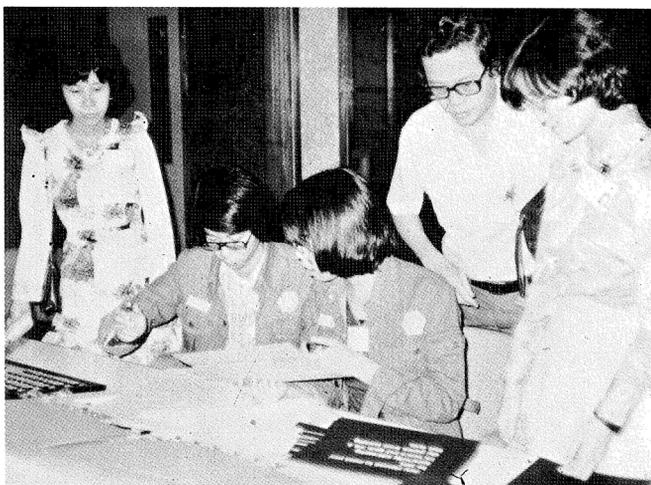
天下無難事

電視監製成功與失敗完全要看節目的質素。觀眾所關心的只是節目的好壞，至於工作環境和條件的限制，他們根本不會理會。舉例來說，香港最近參加了由亞洲廣播協會主辦的青年電影節，代表香港的影片「日出日落」並沒有拿到獎品，只得到優異獎。這部影片的製作成本約一萬四千港元，拍攝、剪接和配音工作用了一個星期時間，但日本的得獎影片卻用了一年去攝製，成本之鉅難以估計。

這件事證明了工作條件的優劣會影響到監製的成敗，所謂工作條件是指時間、經濟、人力和設備。對教學電視來說，四者之中沒有一樣是合乎水準的。「日出日落」的工作人員共有監製一人、攝影組員七人、製作助理二人、配音技術員一人和剪接一人，工作時間一星期，雖然這只是最低限度的工作條件，但已經是教學電視所不可企求的了。若與本



港拍攝教育電視的機構比較，亦可以顯示出我們工作壓力之大。他們的監製都是大學畢業生，曾經接受正式的訓練，每三個星期做一個十五分鐘的節目。以一個學年九個月來計算，一個監製平均每年要做十二個十五分鐘的節目或六個三十分鐘的節目，這已經忙碌不堪；我們的監製全部都是兼職的，每星期負責一個至二個長半小時的節目。當然，他們的監製必須小心設計課程，以與課堂講授互相配合，然而我們的監製也一樣需要盡力將科目顧問列出的教授方針實現。



訓練課程學員在實習

目前，教學電視的監製都採用非常簡單的形式來攝製他們的節目，因為我們早知道只有這樣才可能實現播映的計劃。在啓播之前，無論是英國廣播電台的總監、本港的教育司或本校校外進修部同仁（包括我自己）在內）都懷疑是否可以實現這項龐大的計劃，更遑論成功了。當時在我們面前只有兩條路：一是再等十年或十五年到工作條件成熟時方可開始；二是不顧一切的先開始，然後逐步改進。我們終於選擇了後者。到今天為止，我們並沒有後悔作出這樣的選擇。

源内 桃花

